

# 阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一〇年二月

◆第一六四期

## 日本见闻

### 姬路城

(文 / 廖云飞)

前段时间我到被喻为“日本第一名城”的兵库县姬路城走了走。

远看去是高高耸立的白墙灰瓦，它的庞大很容易让人联想到姬路城的别名——白鹭城。白鹭带给你的是什么遐想呢？

忆起中国唐朝诗人李端写过的那首《白鹭咏》：

迥起来应近，高飞去自遥。

映林同落雪，拂水状翻潮。

犹有幽人兴，相逢到碧霄。

这白鹭城确实有点儿“映林如落雪，拂水状翻潮”的味道。外观异常素朴，没有过多的华美。但意外的是，它的这种朴素显然无意与周围竞相争艳，却在蓝天与红叶林间有力地展示着它的存在感。

姬路城构建于高 46m 的姬山上，是一座五层建筑。中间的大天守高 46m，再加之姬山的高度，海拔有 92m 之高。包括城下町在内的占地面积达 230 公顷，是甲子园球场面积的 60 倍左右。

1993 年，姬路城与奈良的法隆寺一些被列为世界文化遗产，成为日本的首批世界文化遗产。

姬路城是 17 世纪初日本城郭建筑中最具代表的历史建筑。为什么叫“姬路”呢？这与姬路城所在地姬山有关。“姬山”在旧时称之为“日女路(ひめじ)の丘”。姬路城故被称之为“ひめじ城”。姬路在日语中的发音是“ひめじ”。至于为什么汉字这样写，我就不得知晓了。

进城得换鞋。由于访客太多，不可能设置一个鞋子保管柜。我们得自己边提着鞋子边爬陡峭的楼梯。当然姬路城相关工作人员会给我们每人发一个提鞋子用的袋子。阁楼里比较暗，城外阳光普照。

那么现在让我们来了解一下姬路城的历史吧。

那么，姬路城始建于何时呢？众说纷云。有的说是由桥本政次于 1346 年建成，有的说是 1555 年至 1561 年间石田善人所建。但有一点可以肯定，姬路城已有数百年历史。

1580 年，羽柴秀吉（即丰臣秀吉）接受黑田官兵

卫孝高的建议，在这里建造了三层天守。天守有点儿类似于中国说的城郭，起军事防卫作用。

1601 年池田三左卫门辉政（德川家康的女婿，被喻为“西国将军”）依仗丰厚的财力及德川幕府背景用 8 年时间建成了 5 层天守。

1618 年本多忠政修建“化妆櫓”、“西丸”一带，今日的姬路城最终完工。

在这里应该要说一下“昭和大修理”。一般所说的昭和大修理指的是 1956 年至 1964 年期间对大小天守、及连结大小天守间望楼进行修复作业。8 年的昭和大修理共花费 5 亿 5 千万日元。但姬路城的“昭和大修理”实际始于 1934 年。这里还有一个小小的故事。

1929 年当时文部省决定对日本的代表性木建筑——法隆寺及姬路城进行综合大修理。法隆寺的修理作业从当年 1934 年 4 月就动工了，但姬路城却未能同时开始修复作业。因为姬路城的修复预算未能通过。同年 6 月，受暴雨影响，姬路城的西丸一带发生了部分石墙及若干塔楼倒塌事件。事态紧急，不容迟缓，国家马上开始了姬路城的修复作业。这也是昭和大修理开端。

姬路城的修复工程巨大。对姬路城进行解体作业，再重建。这与其说是“修复作业”，不如说是“筑新城”。

去姬路城，为的是一段历史，还是为了一处景色？城里的是历史，城外的是景色。



秋日里的姬路城

## 私と中国

(文 / 徳島県日中友好協会会長代理 柿原春男)

中国と私の関わりは今から25年前に始まり、今までに中国各地へ約数十回渡航してきました。私の会社は以前から中国東部沿岸地域に早くから進出していた関係から一社員として一度は中国へ行ってみたいとの思いから休暇を利用して広州桂林への旅が中国への第一歩でした。

本格的な中国との関わりは1997年からで、その時徳島県には主に中国と交流をしていた徳島県中国交流協会(当時森正見会長)や、烏雲の森砂漠植林ボランティア協会(当時木村義次会長)があり、いち早く入会をしたのでした。

2000年に徳島中国交流協会と徳島県日中友好協会が合併し、徳島県日中友好交流協会(後に加藤高明会長)として徳島県では唯一中国政府や各関係機関との正式な友好交流団体として内外の活動を開始していきました。私は1998年に烏雲の森砂漠植林ボランティア協会が企画する内モンゴル自治区東部に位置する科爾必沙地で砂漠防止緑化活動として初めて砂漠植林に参加する機会を得ました。私は会社を退職して、ある大学の大学院に入り環境学を学んだことで、地球温暖化現象を引き起こす一因である砂漠化に非常に関心があったことからこの企画にこの一番に参加したのです。そこで出会った一人の女性烏雲さんが以後私の中国への思いを最大限かきたてるきっかけとなったのです。その人は現在内モンゴル自治区で私と同郷の徳島市国府町出身の人でしたので、親しみも格別なものでありました。彼女は1940年に一家5人で当時の満州の興安南省に渡りソ連軍の進攻で孤児となり、とうてい口では言い表せない悲惨な体験をされた人です。当時モンゴル人の父と漢族の母は貧困の中、また文化大革命が吹荒れる中、日本人である烏雲をわが子のように大学まで育ててくれたのです。その後教育の道を歩み、通遼市庫倫旗一中の校長や通遼市の各要職を歴任し最後は中国人民協商会議全国委員会委員の要職につかれたのです。日中国交回復後、1981年に40年ぶりに夢にまでみた祖国日本の地を踏み、たった一人の兄、立花甫さんと再会を果たしたものの、自分を実の子のように育ててくれた中国の大地と、養母や教え子達に思い返しをするために、五ヶ月後、兄のもと徳島を離れ、内モンゴルへ還っていったのです。自分を育ててくれたこの中国の大地で教育と砂漠植林に残りの人生をささげようと心に固く誓ったのです。そして二度と悲惨な戦争のな



柿原先生在内蒙古支教

い平和な社会を築こうと今もがんばっておられるのです。このことが後に中国で話題となり1992年に日中合作テレビドラマ「草原に還る日」のモデルの主人公になったのです。このドラマが多くの中日両国人民の心に深く感動を与え、日中友好交流の原点になったのです。

その後私は毎年烏雲先生の教えに従い植林活動に参加してきました。2003年からは内モンゴル愛陽教育経済支援協会(上田勝久理事長)と一緒に立ち上げ、内モンゴル通遼市白興吐地区で小学校建設や貧困家庭で小学校に通えない児童の教育支援を多くの会員の皆様と共に現在も続けています。

その他、徳島県日中友好協会の役員として、ほぼ毎年中国へ訪問しています。内外の各種交流事業の推進、中でも2004年に空海入唐1200記念式典(西安市)、南京城壁修復10周年記念式典(南京市)

2006年には、山東省中日韓高齢者交流大会(於済南市)

2007年 江蘇省南通市との友好交流訪問(南通市)

2008年 黒龍江省方正県日本人公墓参詣の旅(ハルビン)

2009年 新中国建国60周年記念事業 共産党発祥地訪問(延安市)等

訪問しました。その間中国各地へは毎年出かけていますが、その中で、特に印象が強く残っているのは、シルクロードを訪ねる旅と黒龍江省方正県の旅でした。シルクロードの旅では、西安を起点に蘭州、嘉峪関、敦煌、トルハンを経て天山山脈北路を西進しウルムチまで、そこから一路南のカシュガルまで、カシュガルからパミール高原を越え、パキスタン国境近くまでの旅でした。タクラマカン砂漠が横たわる中国の広さには改めて驚かされたものでした。

## 我与中国

(译 / 廖云飞)

我与中国的缘分始于 25 年前，时至今日我已数十次前往中国各地。25 年前我就职于某电机公司。我就当时就职的公司很早便致力于开拓中国东部沿海一带市场。受此影响，我希望自己能有有机会前往中国看看。因此，我利用假期到中国广州、桂林旅游。这是我第一次踏上中国的国土。

自 1997 年起，我与中国的关系真正开始密切起来。当时在德岛县成立了与中国交流为主的德岛县中国交流协会（当时森正见任会长）、乌云森林沙漠植林志愿协会（当时木村义次任会长）等，我早早就加入了协会。

2000 年，德岛中国交流协会与德岛县中日友好协会合并为德岛县日中友好协会（后由加藤高明任会长），该协会作为德岛县唯一一个与中国政府、各相关机构等正式开展友好交流的团体，在国内外开展活动至今。1998 年，乌云森林沙漠植林志愿者协会开展了内蒙古自治区东部的科尔必沙地防沙漠化绿化活动，也因此，我得到了参加沙漠植林活动的机会。我从公司退休后，去某大学的大学院学习过环境学，因此我非常关注作为引起全球气候变暖的原因之一沙漠化现象。我最先参加该活动。活动中我认识了一位女性，也是她让我今后的人生与中国更加紧密地联系在一起。她的名字叫乌云（日本名字：立花珠美），现居住在内蒙古自治区通辽市，是日本残留孤儿。乌云原是德岛市国府町人，与我是同乡，因此让我觉得特别有亲切感。1940 年，乌云一家五口人来到当时的满州兴安南省，在苏联军队的进攻下，乌云不幸成了孤儿。她是一个经历过深重苦难的人，这种苦难无法用语言表达。当时，中国人收养了乌云。蒙古人父亲、汉族的母亲在生活条件极度贫困、在文革那样的动荡时代里，他们依然把日本人的乌云当成自己的亲生骨肉一样抚养成人，并送她去读大学。之后，乌云从事教育事业。她担任过通辽市库伦旗一中校长一职，还担任过通辽市相关要职，最后成为中国人民政治协商会议全国委员会的委员。中日国交正常化后的 1981 年，乌云踏上了离别 40 年之久、在梦中无数次呼唤过的祖国土地。乌云见到了自己的哥哥立花甫。由于她想报答把养育自己的中国大地、报答自己当成亲生子女抚育成人的中国父母及帮助那里的孩子们，5 个月后乌云离开了德岛，离开了哥哥，返回内蒙古。她发誓要在中国的大地上为教育事业与沙漠植林事业奉献自己的余生，为构建和平社会而努力，不让战争的悲剧再次上演。乌云

的事迹在中国掀起了热潮。1992 年中日合作电视连续剧《离别广岛的日子》其实是以乌云的故事为体裁的。这部连续剧带给中日两国人民深深的感动，成为中日友好交流的又一起点。

后来，我遵循乌云先生的教诲，每年都参加植林活动。2003 年内蒙古爱阳教育经济支援协会（上田胜久担任理事长）成立，我与会员们一起参加了面向内蒙古通辽市白兴吐地区的小学建设、贫困家庭上学困难儿童的教育支援等活动，并一直坚持至今。

此外，我作为德岛县日中友好协会的成员之一，每年都有机会到中国访问。为积极推进国内外的各种交流事业，我出席了 2004 年举办的 10 周年结好庆典暨空海入唐 1200 周年活动（西安市）、修复南京城墙 10 周年大会（南京市）；

2006 年到 山东省中日韩老年人交流大会（济南市）

2007 年 江苏省南通市友好交流访问（南通市）

2008 年 黑龙江省方正县日本人公墓参拜之旅（哈尔滨市）

2009 年 新中国建国、60 周年纪念活动 共产党发祥地（延安市）等地

进行了访问。此期间我每年都前往中国，其中印象最深刻的要数丝绸之路的旅行及黑龙江省方正县之旅。丝绸之路旅行以西安为起点，途经兰州、嘉峪关、敦煌、吐鲁番，然后朝着天山山脉一路西进，到达乌鲁木齐后再前往南部的喀什尔，越过帕米尔高原，最后到达巴基斯坦国境附近。塔克拉玛干沙漠横跨中国国土，我无法不惊叹中国国土的辽阔。



柿原先生与接受教育经济支援的内蒙古一家

## 日语教室

大家好！我是《阿波生活》主编廖云飞。大家感觉自己的日语水平与2009年相比有较大进步吗？前段时间我去滋贺县参加了五天的翻译课程集训，在这里与大学分享一下自己的学习体会吧。

体会主要有以下四点：

### (1) 影子跟读法

“影子跟读法”简单说来就是跟读训练的意思。但这跟纯粹的鹦鹉学舌又有一定区别，因为你在跟读时，要同时做到耳朵在听、嘴巴在说、脑子在想。

平时在听广播、看电视、听力训练时，不妨采用影子跟读法。这非常有助于矫正你的发音。但对于初学者来说估计有一定难度，因为可能听不懂的内容较多。刚开始训练时不妨边看原稿边跟读，这样有助于你把握日语句子的停顿等，慢慢地你会自然而然地把握说日语时的“呼吸”。日语所用的“呼吸”、“筋肉”跟中文所用的是不一样的，明白并掌握了这一点，你就能说非常漂亮的日语了。

担任NHK担任报道翻译的陈老师说，每天即使坚持五分钟，日积月累，你的日语会大有长进。在集训的五天里，我每天都跟读了三十分钟以上。回到德岛后就三天打鱼两天晒网了。写此文时我亦在作深刻的自我反省。

于我个人而言，效果是非常明显。因为跟读刚开始需要非常集中注意力，慢慢地习惯后会发觉自己随处随时都能进行这样的练习。你会在跟读过程中发现很多自己平时没有用过的表达，纠正你的中文式日语。这种进步使人变得越来越爱听日语。希望你能在“影子跟读法”中找到进取的乐趣。

### (2) 词汇表制作

你制作过自己的词汇表吗？词汇表的制作也十分简单，但是估计很多人还没有把握要领。

用五分钟时间，看下面一段文章，并把你自己想要记住的词汇列成一张表。那么我们试着做以下练习吧。

「次にヨーロッパですが、EUは大体この問題に限りませんが、外交面で統一的に行動してはいますが、EUはですがこの気候変動問題については特に先進国が主導的な立場をとって、例えば2020年までに先進国、あるいはEUとして温室効果ガスをこれだけ削減するんだとい

う目標の数値的な目標をですね、これを色々発表しています。EUはそうすることによって主要な途上国の方も行動を促して、世界全体として必要な温室効果ガスの削減につながるんだと、そういう考えを持っているというふうに見受けられます。」

怎么样，你的词汇表做好了吗？

下面来看一下我做的词汇表吧。对照一下与你制作的词汇表有什么区别。

キーワード：気候変動問題

次に～ですが

～に限りません

～面で統一的に行動しています

主導的な立場をとる

行動を促す

～につながる

～というふうに見受けられます。

先進国——途上国

作词汇表的一个关键点就是不要只是罗列一个个单词。把它相应的助词等全串连在一起记忆，那么你记住的就相当于一个一个的活句子，而不是一堆一堆的无生命力的单词了。当然如果你以后想从一翻译事业，还可以在以上词汇表相应词汇后面追加中文翻译。

作词汇表时记得选择一个关键词。之所以选择关键词是为了表明在这个话题时可能会用到以下词汇。以后碰到相关的话题，你就不用一筹莫展了。

### (3) 连体修饰语

日语常使用连体修饰语，这也是日语与中文的一大不同点。

以下是来自陈老师的资料，我们通过对比，感受一下日语的连体修饰表现吧。

以下罗列三组文章。每组文章由原译文（以下简称“译”）、NHK编辑修改后译文（以下简称“改”）、原文（以下简称“原”）组成。

#### ①

译：2日、仙霞路に住んでいる住民から、住宅前の道路で、3日前に工事が終わったばかりなのに、また新しい工事が始まった、との連絡がありました。

改：2日、仙霞路に住んでいる住民から、住宅前の道路で、3日前に工事が終わったばかりの道路で、また

新しい工事が始まった、との連絡がありました。

原：今天，家住仙霞西路 300 弄的居民来电反映，家门口的甘溪路整修好不到 3 天又开挖了，频繁施工不但影响居民生活，也太浪费资源。

②

译：工事中的この道路には、前の工事が終わったばかりの跡がまだ残っています。

改：工事中的この道路には、終わったばかりの前の工事の跡がまだ残っています。

原：正在修建的这条马路上，还留着上次修建后的痕迹。

③

译：企業による学内説明会が今年 20 日解禁され、上海市の 2010 年大学卒業生の就職活動が始まりました。来年卒業する大学生の人数は 16 万 8 千人にのぼり、今年より 1 万人多くなっています。

改：上海市の 2010 年大学卒業生に対する学内説明会が今年 20 日解禁されました。来年卒業する大学生は今年より 1 万人多い、16 万 8 千人に上ります。

原：随着 11 月 20 日校园招聘会解禁，上海高校 2010 届毕业生就业工作全面启动。由于明年上海高校毕业生比今年多整整 1 万人，明年上海高校毕业生达到 16.8 万人。

以上是陈老师在日常工作中遇到过几个例子。大家用心去体会一下日语的连体修饰吧。有朋友说很多时时候无法把中文翻译成日语，其实这也跟我们习惯了用中文的方式去进行日语思考的缘故。试试多用过连体修饰，你会发现原以为很难表达的日语简单地就表达出来了。

(4) “てにをは” 问题

“てにをは” 问题即助词问题，这是中国人学习日语的一大弱点。大家是不是有在该用“に”时却用了“を”的经历呢？

如果你不去搞语法研究，那么你没有必要把自己埋在语法堆里。以下向你介绍一种助词练习方法。

随便找一篇文章，从 NHK 摘下来的新闻也好，把其中的助词全部去掉，做填写练习。

接下来我们做一下练习吧。请在括号里上相关助词。

(一)

中国政府は、上海自衛隊 (①) 打診していた艦船の

香港 (②) の寄港を「都合 (③) つかないとして拒否する姿勢を示し、新疆ウイグル自治区の暴動 (④) 扇動したと非難するラビア・カーディル氏に対して日本政府がビザ (⑤) 発行したこと (⑥) の不満などが背景 (⑦) あるという見方 (⑧) 出ています。

(二)

中国商務省は、7 月の海外 (①) 中国 (②) の直接投資の額が、前の年の同じ月 (③) 比べて 35 パーセント (④) 超える大幅な減少だったと発表し、回復傾向 (⑤) 強まりかけている中国経済の大きな懸念材料となっています。

(三)

内閣府 (①) 発表した今年 4 月から 6 月まで (②) GDP・国内総生産の速報値は物価の変動 (③) 除いた実質 (④) 前の 3 ヶ月 (⑤) 比べて 0.9 パーセントのプラス、年率 (⑥) 換算して 3.7 パーセントのプラスと一年 3 ヶ月ぶりのプラス (⑦) 転じました。

练习方法很简单吧？自己对照一下答案，看一下助词是自己的强项还是弱项。

①② ③④ ⑤ / ⑥⑦ ⑧⑨ ⑩⑪ ⑫⑬ ⑭⑮ ⑯⑰ (三) ⑱⑲ ⑳㉑ ㉒ / ㉓㉔ ㉕㉖ ㉗㉘㉙ (二) ㉚ / ㉛㉜ ㉝① ㉞② ㉟③ ㊱④ ㊲⑤ ㊳⑥ ㊴⑦ ㊵⑧ (一) ㊶㊷㊸㊹
---

**让我们一起快乐地学习日语吧！**

家长沙龙（德岛县事业）  
 专门为要照顾小孩的外国人开设！  
 工作人员会帮忙照顾好您的小孩，让你安心学习！  
 时间：每周四 上午 11:00 ~ 12:00  
 地点：助任保育園  
 （德岛县德岛市中吉野町 1 丁目 65-1）  
 咨询・申请：（财）德岛县国际交流协会  
 电话：088-656-3303  
 想学日语，想和很多人交流……  
 但是却没人帮忙照看年纪还小的孩子……  
 有这样苦恼和想法的人们，请马上到助任保育園日语  
 教室一起快乐地学习日语吧

## 活动导航

### 第 1 1 回 四国酒まつり

開催期間：

2010/2/20（土）

10:00～

TEL：0883-72-0143（阿波池田商工会議所）

概要：

会場では、四国4県の銘酒を一堂に集めた「地酒試飲会」が開催されます。

また、「しいたけの佃煮」や「そば米ぞうすい」などの特産品や地酒の販売も行っています。利き酒大会や酒蔵開放見学会も実施されます。

開催地：三好市池田町マチ 2191-1

阿波池田商工会議所 3階ホール

アクセス

- ・ JR 阿波池田駅より徒歩約3分
- ・ 阿波池田バスターミナルより徒歩約1分
- ・ 徳島自動車道 井川池田 I C より車で約5分

### 第 1 1 回 四国酒展

举办時間：

2010/2/20（星期六）

10:00～

TEL：0883-72-0143（阿波池田商工会議所）

概要：

四国4県名酒齐聚的“本地酒试饮会展”。

展会上出售香菇佃煮、杂烩粥等土特产。另外还举办品酒会、酒窑参观学习等活动。

举办地点：三好市池田町 M A C H I 2191-1

阿波池田商工会議所 3楼大厅

交通方式：

- ・ 从 JR 阿波池田车站步行约3分钟
- ・ 从阿波池田巴士终点站步行约1分钟
- ・ 徳岛自动车道 井川池田 I C 自驾车约5分钟

### 第 22 回 ビッグひな祭り

開催期間：

2010/2/21（日）～3/22（日）

9:00～16:00

TEL：0885-42-4334（人形文化交流館）

概要：

ビッグひな祭りは、勝浦に春を呼ぶイベントとして始まったもので、今回で第22回を迎えます。会場の中央にピラミッド状の百段のひな壇がそびえ、周囲に大小三百段のひな壇に、全国から寄せられた約30000体のひな人形が飾られ、日本に春を告げるイベントに発展し、期間中4～5万人が見物に訪れています。

開催地：勝浦郡勝浦町大字生名字月ノ瀬 人形文化交流館

料金：大人 300円

団体 200円（10人以上）

小学生 100円

アクセス JR 徳島駅→徳島バス勝浦線で約60分「人形文化交流館前」下車

### 第 22 届 大型女儿节活动

举办时间：

2010/2/21（星期日）～3/22（星期日）

9:00～16:00

TEL：0885-42-4334（人形文化交流館）

概要：

大型女儿节活动是在胜浦举办的迎春活动，本年度是第22次举办。会场中央摆有金字塔状的百阶偶人架，四周亦摆上百阶偶人架，架上摆放来自全国共30000件偶人作品。作为日本迎春节日之一，每年都有4～5万人前来观赏。

举办地点：胜浦郡胜浦町大字生名字月之瀬 人形文化交流館

费用：大人 300日元

团队 200日元（10人以上）

小学生 100日元

交通方式 JR 徳岛车站→徳島巴士胜浦线 约60分钟「人形文化交流館前」下车

### 花フェスタ ランランフェア

開催期間：

2010/2/14（日）

10:00～14:00

TEL：088-695-4607（土成町商工会）

概要：洋ラン（シンビジウム・オンシジウム等）の切り花、鉢物の展示即売会、新鮮農産物の即売会が行われます。

開催地 阿波市土成町土成字寒方 64-1 JAグリーンいたの西店

アクセス：JR 徳島線「鴨島駅」下車→車で 15 分  
・徳島自動車道「土成 IC」→車で 2～3 分

### 兰花展

举办时间：

2010/2/14（星期日）

10:00～14:00

TEL：088-695-4607（土成町商工会）

概要：同时举办洋兰（cymbidium・金蝶兰等）剪花展、盆栽展览促销会、新鲜农作物促销会。

举办地点：阿波市土成町土成字寒方 64-1 JA Green Itano 西店

交通方式：JR 徳島线「鸭岛车站」下车→自驾车需 15 分钟

### 美郷「梅の花見ウォーク」

開催期間：2010/2/28（日）

TEL：0883-26-7888

（美郷物産館 10：00～17：00）

概要：

梅の花を見ながらウォーキングしてみませんか？

・受付 9:00～10:00

先着 700 名様に参加賞（特産品）プレゼントがあります。

備考：

・重野尾・愛後コース（10 km）

・重楽寺コース（10 km）

・宗田コース（3 km）

駐車場：美郷中学校校庭

### 美乡赏梅

举办时间：2010/2/28（星期日）

TEL：0883-26-7888

（美乡物产馆 10：00～17：00）

概要：

享受赏梅散步的乐趣。

・接待时间：9:00～10:00

先到的 700 名旅客可获得礼品一份。

费用：免费（请自带便当）

備考：

・重野尾・爱后散步路线（10 km）

・重乐寺散步路线（10 km）

・宗田散步路线（3 km）

停车场：美乡中学校校园

### 春節を祝う会 2010

開催期間：2010/2/13（土）

午前 11 時開演（10 時 30 分より受け付け開始）

概要：今年も恒例の「春節を祝う会」を県内日中友好 10 団体が合同で開催いたします。ゲームやアトラクションも用意いたしますので、ご参加をお待ちしております。

開催地：ホテル千秋閣（徳島市幸町 3 丁目 55 番地）

088-622-9121

費用：3000 円（留学生・研修生は 1500 円）

### 2010 年春节庆典

举办时间：2010/2/13（星期六）

上午 11 点开演（10:30 开始办理入场手续）

概要：

徳島県内日中友好 10 个团体今年共同举办春节庆祝大会。大会为各位准备了游戏及节目。我们期待各位的到来。

举办地点：千秋阁酒店（徳島市幸町 3 丁目 55 番地）

088-622-9121

费用：3000 日元（留学生 研修生 /1500 日元）

### 渦開き 観光キャンペーン

開催期間：

2010/2/ 中旬予定

TEL：088-684-1731（鳴門市観光協会）

概要：鳴門海峡の春の観潮シーズン到来を告げるイベントです。観潮船上で安全祈願の神事を行うほか、観潮船に乗船する観光客にうずしお大使が鳴門の特産品を配布します。

[参加費] 観潮船乗船料が必要

開催地 鳴門市 観潮船乗場（鳴門観光汽船・うずしお汽船）・鳴門海峡

アクセス 神戸淡路鳴門自動車道「鳴門北 IC」→車で5分

### 新年首次渦潮観光宣伝

举办时间：

2010/2/ 中旬（予定）

TEL：088-684-1731（鳴門市観光協会）

概要： 庆祝鸣门海峡春天观潮季节到来的活动。除在观潮船上祈祷“合家平安”外，涡潮大使还向乘坐观潮船的观光游客配发鸣门特产。

[参加費] 观潮船乘船费用

举办地点: 鸣門市 観潮船乗船点(鳴門観光游览船・渦潮游览船)・鳴門海峡

交通方式 神戸淡路鸣門自動車道「鳴門北 IC」→自駕車 5 分钟

### 白人神社「御的祭」

開催期間：

2010/2/27（土）（旧曆 1/14）

14:00 ~ 16:00

TEL：0883-63-3114（美馬市商工観光課）

概要：

災厄を払い、五穀豊穰を祈願する伝統行事です。仁安元年（1166年）源為朝により現在の場所に白人神社の社殿が建立され、弓矢が奉納されたことを記念して、毎年氏子により開催されているものです。

[入場料・参加費] 無料

開催地 美馬市穴吹町口山字宮内 白人神社

アクセス JR 徳島線「穴吹駅」下車→車で 15 分

### 白人神社“击靶节”

举办时间：

2010/2/27（星期六）（旧历 1/14）

14:00 ~ 16:00

TEL：0883-63-3114（美馬市商工観光課）

概要：

祛灾、祈求五谷丰登的传统活动。为纪念仁安元年（1166年）源为朝建成白人神社、供奉弓箭，每年同祭一个氏族神的族人共同举办这一传统活动。

[入场费・参加費] 免费

举办地点: 美馬市穴吹町口山字宮内 白人神社

交通方式: JR 徳島车站「穴吹车站」下车→自駕車 约 15 分钟

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西 1-61

クレメントプラザ 6 F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail：topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島県県民環境部文化国際課

徳島市万代町 1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2850

www.pref.tokushima.jp

主编：廖云飞

受け止めていますか、人権の重み